

# "Университет – собрание учёных вокруг хорошей библиотеки"

**Заведующий кафедрой философии, доктор философских наук Валентин Бажанов подарил очередную партию редких изданий научной библиотеке УлГУ. Мы поговорили с профессором о любви к книгам и, конечно, его последних исследованиях.**



– Валентин Александрович, вы часто дарите книги научной библиотеке УлГУ. Расскажите, что это за литература.

– У меня очень богатая библиотека. Раньше ведь считалось, что университет – это собрание ученых вокруг хорошей библиотеки. Но сейчас, конечно, нельзя говорить столь категорично, в связи с тем, что в Интернете много оцифрованного материала, издается масса журналов и книг, которые доступны в электронной форме. К тому же у меня довольно широкие международные связи, присылают много литературы. Шкафы уже не вмещают, и те книги, которые не столь близки моим интересам (публицистические, допустим), я дарю либо библиотеке университета, либо в областную библиотеку – если это книги более общего содержания.

– Есть ли особо ценная для вас книга, с которой вы никогда не сможете расстаться?

– Конечно. Я довольно много времени посвятил такому интересному,

чрезвычайно оригинальному мыслителю как Николай Александрович Васильев. Он был крупным философом, логиком, поэтом, историком, психологом. И когда года три назад мне наконец подарили сборник его стихов (очень редкое издание 1904 года), я был очень доволен.

– Какое недавнее книжное приобретение считаете особенно удачным? Поделитесь своими книжными открытиями за последнее время.

– Про недавние не скажу, но помню, как однажды зимой еще в Свердловске зашел в букинистический магазин, чтобы согреться в жуткий мороз. Там я увидел совершенно потрясающую книгу, которую, боюсь, с тех пор не переиздавали. Это "Алхимия слова" Яна Парандовского. Удивительная книга, в которой говорится об искусстве владения словом. Она написана в художественном стиле и содержит неутраченные рецепты, если можно так сказать, рассуждения о том, что значит владеть словом.

– Раз уж мы заговорили о прошлом... Вы застали книжный дефицит в советское время. Как выходили из положения?

– Мои родители и дед владели хорошей библиотекой, и с художественной литературой проблем не было. Что касается академических изданий, то была в советское время такая система – осенью приходили планы издательства ("Наука", "Прогресс" и прочие) и можно было по этим планам заказывать книги на следующий год. Очень многие этим пользовались и таким образом получали все нужное.

– Вы упомянули художественную библиотеку ваших родителей. Какие произведения предпочитаете?

– Трудно сказать. У меня нет каких-то ярких предпочтений. Я могу сказать, какие писатели мне нравились раньше, взгляды же меняются. Допустим, очень любил Куприна.



Подарок профессора Бажанова университетской библиотеке

– Какие вопросы сейчас занимают вас как ученого?

– Я сейчас работаю над философскими проблемами, связанными с так называемой культурной нейронаукой. Эта тема возникла в последние 10-15 лет и у нас ей практически никто не занимается. В этих исследованиях проливается свет на то, как мозг оказывает воздействие на культуру, а культура, в свою очередь, формирует мозг. Здесь вдруг возрождаются

в переосмысленном виде идеи Канта об априоризме.

– Будет ли издана книга на эту тему?

– Да, я готовлю книгу по этой проблеме. По данной тематике в хороших журналах у меня вышло много статей за последние три-четыре года. Их можно посмотреть на моем сайте. Вот это меня сейчас интересует в большей степени, чем все остальное.

Екатерина ЛАЗАРЕВА.

## Справка "Вестника"

**Валентин Александрович БАЖАНОВ** – советский и российский философ, доктор философских наук, заслуженный деятель науки Российской Федерации. Основные интересы лежат в области истории и философии науки, особенно истории и философии логики и математики, истории университетской философии в России, философии политики.

Окончил с отличием Казанский университет (1975), аспирантуру кафедры философии того же университета. Доктор философских наук (1989), профессор (1991). Заведующий кафедрой философии УлГУ.

В 2002 году избран членом-корреспондентом, а в 2009 действительным членом Международной академии философии науки (Academie Internationale de Philosophie des Sciences) в Брюсселе. Член редколлегии журналов "Вопросы философии", "Эпистемология и философия науки", "Философия науки и техники" и др.

## Образование

# Высокие технологии – лингвистам

**Академическая программа SDL Trados помогает в подготовке конкурентоспособных переводчиков.**

Перед специалистами факультета лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации УлГУ стоит особая задача. Факультет осуществляет подготовку по направлению "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение"), и выпускники факультета призваны обеспечить лингвистическую поддержку приоритетных направлений науки и промышленности региона.

В Институте международных отношений УлГУ, в состав которого входит ФЛМСИПК, всегда уделяли особое внимание применению информационных технологий в образовательном процессе. Здесь действует несколько лингвистических компьютерных лабораторий. Едва ли не впервые в стране – еще до появления новых образовательных стандартов – в институте ввели дисциплину "Информационные технологии в лингвистике" в учебный план для будущих переводчиков. Позднее среди дисциплин магистратуры по направлению "Филология" (профиль "Иностранные языки для международной деятельности") появился предмет "Информационные технологии в международной деятельности".

Курс "Информационные технологии в лингвистике" в ИМО преподают уже 12 лет, за эти годы он существенно изменился в сторону развития практических навыков студентов. Многие годы в

программе курса действует отдельный блок по изучению системы SDL Trados Studio. В течение 30 дней студенты работают с бесплатной пробной версией программы и знакомятся с основными функциями по переводу и редактированию документов, созданию баз переводов, работе с инструментами контроля качества переводов. Несмотря на небольшой объем блока будущие переводчики успевают постичь суть работы с системами памяти переводов, освоить основные принципы системы SDL Trados, оценить ее многофункциональность и преимущества перед другими CAT-средствами.

Во втором семестре 2017/2018 учебного года компания T-Сервис, официальный представитель компании SDL Trados в России, предоставила студентам Ульяновского государственного университета возможность принять участие в академической программе SDL Trados. Вуз получил 12 бесплатных годовых лицензий на установку и использование SDL Trados Studio Professional 2017, а студенты и преподаватели ИМО УлГУ – возможность бесплатной сдачи сертификационного экзамена по SDL Trados, а также бесплатный доступ к учебным материалам для подготовки к сертификационному экзамену. Создав личные кабинеты на академическом портале Trados, участники программы стали обладателями доступа к материалам ведущих

экспертов и онлайн-ресурсам.

В пилотном проекте по изучению SDL Trados Studio в рамках академической программы приняли участие студенты магистратуры ИМО УлГУ. Трое успешно сдали сертификационный экзамен Trados для уровня Getting Started, получив соответствующие сертификаты. В 2018/2019 учебном году к программе присоединились студенты бакалавриата. Изучать систему SDL Trados планируют и преподаватели университета – на курсах по повышению квалификации.

Существенной помощью при освоении системы SDL Trados Studio 2019 станет новый бесплатный онлайн-курс "SDL Trados" для студентов переводческих образовательных программ, разработанный компанией T-Сервис. Курс размещен на образовательной платформе для переводчиков "Юнитех". Студенты смогут дополнительно самостоятельно изучать возможности системы SDL Trados и подготовиться к экзамену.

Получившие сертификаты отмечают необходимость изучения системы SDL Trados как флагманской программы среди систем памяти переводов, важность полученных знаний и сертификатов для дальнейшего трудоустройства и карьеры переводчика.

Магистрант Ирина Львова в отзыве о программе написала: "Знакомство с SDL Trados, несомненно, обогатило мои рабочие навыки переводчика, обладание лицензией стало одним из значительных дополнений моего резюме. Программа экономит время, усиливает,

что немаловажно, нервы".

"С подобной программой крупные проекты больше не представляют для меня большой проблемы. Владение SDL Trados Studio – существенный бонус в будущей карьере переводчика", – считает магистрант УлГУ Анастасия Парамонова.

Сдав сертификационный экзамен, магистрант Василий Янушевский отметил: "Курс SDL Trados Studio for Translators – Getting started позволил мне по-новому взглянуть на процесс письменного перевода и лучше понять, как работают CAT-инструменты, какие преимущества они дают переводчикам".

Растущий интерес к современным компьютерным технологиям перевода среди преподавателей и студентов переводческих направлений свидетельствует о стремлении идти в ногу со временем, осваивать новейшие информационные технологии в области перевода для предоставления квалифицированных высококачественных переводческих услуг на новом уровне.

Куратор академической программы в УлГУ, доцент Мария Сальникова уверена, что "академическая программа SDL Trados и дополнительные возможности по изучению SDL Trados Studio позволят Ульяновскому государственному университету как опорному вузу региона подготовить конкурентоспособных специалистов в области перевода, востребованных на предприятиях, в учреждениях и организациях".

Материал подготовлен специалистами ФЛМСИПК.